

ПОНЯТИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Почуева Н.Н.

Почуева Наталья Николаевна – аспирант,
кафедра русского языка и литературы,

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, г. Тула

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема эквивалентности фразеологических единиц, выявляются ее основные аспекты. Особое внимание в работе уделяется описанию типов фразеологических эквивалентов, установлению между ними сходств и различий.

Ключевые слова: фразеологизм, эквивалентность, внутренняя форма, образная составляющая, семантическое сходство.

Фразеологические единицы любого языка намного ярче других языковых единиц, поскольку они отражают своеобразие менталитета и культуры народа. Наряду с различиями, фразеологические системы разных языков обладают достаточно большим количеством сходств и аналогий, составляющих основу сопоставительного анализа. Эквиваленты в системе языка – это более или менее семантически сходные фразеологические единицы двух или более сопоставляемых языков. Как правило, выделяют *полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы* [1, с. 205].

Полная эквивалентность фразеологических единиц предполагает идентичность значения, внутренней формы, а также синтаксической и лексической структуры: ср. рус. *лебединая песня* и англ. *a swan song* или рус. *играть первую скрипку* и англ. *play first fiddle*. Полных фразеологических эквивалентов сравнительно немного и большинство из них вошли в языки многих народов из античных, религиозных и литературных источников, например, рус. *волк в овечьей шкуре* и англ. *wolf in sheep's clothing*; рус. *запретный плод* и англ. *the forbidden fruit*; рус. *золотая середина* и англ. *the golden mean*. Некоторые полные эквиваленты допускают незначительные расхождения в образной основе, лексических и стилистических параметрах: рус. *поставить на ноги* и англ. *to put smb. on his feet* (букв. ‘поставить на ступни’) или рус. *капля в море* и англ. *a drop in the ocean* (букв. ‘капля в океане’).

Частичные фразеологические эквиваленты в русском и английском языках превосходят в количественном отношении полные эквиваленты. К примеру: рус. *встать не с той ноги* и англ. *to get out of bed on the wrong side* (букв. ‘встать с кровати с неправильной стороны’). Такие фразеологические единицы характеризуются сходной семантикой, но различиями во внутренней форме. Можно сказать, что частичная эквивалентность имеет место, когда при семантическом сходстве сопоставляемые фразеологизмы обладают еще и существенным (но не полным) сходством в компонентном составе и синтаксической структуре, при этом сходство определенно доминирует над различиями. Интересно отметить, что фразеологические эквиваленты с разной образной составляющей отражают, с одной стороны, универсальность законов мышления, а с другой – национальную специфику видения мира разными народами.

Под фразеологическими аналогами понимаются фразеологизмы, выражающие одинаковое или близкое значение, но характеризующиеся полным различием внутренней формы. Другими словами, фразеологический аналог – это образная фразеологическая единица русского языка, которая аналогична по смыслу английской фразеологической единице, но основанная на другом образе: ср. рус. *змея подколотная* и англ. *a snake in the grass* (букв. ‘змея в траве’); рус. *одного поля ягоды* и англ. *birds of a feather* (букв. ‘птицы одного оперения’).

Фразеологических единиц, имеющих эквиваленты и аналоги в другом языке, значительно больше, чем безэквивалентных выражений. Довольно часто безэквивалентность объясняется какими-либо культурно-историческими реалиями, особыми традициями народа, зафиксированными во внутренней форме. Безэквивалентные фразеологические единицы не только своей образностью, но и обозначаемыми ими реалиями настолько крепко привязаны к конкретному языку, что разрыв этой связи неизбежно приведет к потере их смысла и национального колорита, а также к невосприимчивости носителями языка. Иными словами, в каждом безэквивалентном фразеологизме отражаются особенности материальной и духовной жизни народа, его уникальный способ мышления, нравственные ценности и своя культурная специфика. В силу этого, безэквивалентные фразеологические единицы могут использоваться только в рамках соответствующих культурных пространств. Так, примером в русском языке может служить выражение *при царе Горохе*, относящееся к исконно русской фольклорной традиции, а в английском языке таким примером может являться фразеологическая единица *carry coals to Newcastle*, которую можно перевести только описательно, как *возить что-либо туда, где этого и так достаточно* (Ньюкасл – центр английской угольной промышленности) [3, с. 213]; между тем, подобные описательные переводы не могут быть названы единицами фразеологической системы языка.

Следует отметить, что выделение различных типов межъязыковой эквивалентности, прежде всего, преследует цель классификации фразеологических единиц. Однако, с практической точки зрения различия между вышеперечисленными типами вряд ли уж так значимы. Фразеологизмы представляют собой настолько сложно организованные единицы лексикона, что полное совпадение выражений разных языков по всем выделенным аспектам бывает исключительно редко [1, с. 215]. К примеру, в соответствии с изложенными

принципами получается, что русское выражение *играть с огнем* и англ. *to play with fire* – полные эквиваленты, в то время как идентичная им по семантическому параметру (по значению) английская фразеологическая единица *to dance on a tight-rope* (букв. ‘плясать на канате’) – это уже частичный эквивалент, поскольку *tight-rope* ‘канат’ – не то же самое, что *огонь* или *fire*, а, следовательно, в их образных составляющих можно увидеть определенные различия [4, с. 98].

Говоря о роли семантики в определении межъязыковой эквивалентности, важно выделить различия в самом значении и различия в образной составляющей. Например, сопоставляемые фразеологические единицы могут совпадать по значению, но различаться по образной основе и, тем самым, отклоняться от идеала полной эквивалентности. И, напротив, они могут иметь почти идентичную внутреннюю форму, но не совпадать по своему значению. Так, русская фразеологическая единица *долгая песня* и ее английский эквивалент *a long story* идентичны по своему значению, но имеют разное образное основание и, наоборот, русский фразеологизм *пускать пыль в глаза* (кому-либо) и английское выражение *to throw dust in smb.'s eyes* абсолютно идентичны по образной составляющей, однако, обнаруживают существенные различия в значении. Фразеологическая единица английского языка означает ‘сбить с толку кого-либо’, ‘отвлечь внимание от чего-либо’ [2, с. 38]. Это значение в русском языке, чаще всего, передается выражением ‘заговаривать зубы кому-либо’. Русский же фразеологизм *пускать пыль в глаза* имеет значение ‘своим внешним видом и поведением пытаться создать у окружающих людей впечатление о себе как о человеке, который обладает более высоким социальным статусом, чем это есть в действительности’. Это можно объяснить тем, что в английском выражении идея препятствия визуальному восприятию формирует смысл *отвлечение внимания*, в то время как в русском выражении создается смысл *маскировка, сокрытие правды*.

Несмотря на то, что выделение типов эквивалентности между фразеологическими единицами разных языков обнаруживает немало сложностей, такая классификация весьма полезна, поскольку дает некое представление о совпадениях и различиях в номинационных возможностях фразеологических единиц сопоставляемых языков. Выделяемые на основании данных критериев эквиваленты следует рассматривать преимущественно как гипотетические, ведь описание фразеологизмов, ориентированное на подобные критерии, ничего не говорит нам о реальном функционировании сопоставляемых выражений. Следовательно, классификация может быть использована как исходный пункт для исследования особенностей употребления фразеологических единиц с близкой семантикой в каждом конкретном языке.

Список литературы

1. Баранов А.Н. Основы фразеологии: учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. М.: Флинта: Наука, 2016. 312 с.
2. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания, 1997. № 6. С. 37–48.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
4. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Пред. Д.Н. Шмелёва / Логан П. Смит. М.: Учпедгиз, 1959. 207 с.